

# QALQALAH : MORE THAN ONE LANGUAGE

2020



**STUDIO VIR ANDRES HERA**

VIRANDRESHERA.COM

# QALQALAH قَلْقَلَة: MORE THAN ONE LANGUAGE

2020

CRAC, Sète, March 7 – Sept. 6, 2020.

La Kunsthalle Mulhouse, Feb. 18 – May 23, 2021.

Qalqalah قَلْقَلَة: More Than One Language is first presented in 2020 at the Centre Régional d'Art Contemporain Occitanie in Sète, curated by Virginie Bobin and Victorine Grataloup, and later in 2021 at La Kunsthalle Mulhouse. The exhibition brings together artists whose works approach language as vibration, displacement, and political force.

Its title draws on Sarah Rifky's fictional figure Qalqalah and on questions of translation and dispossession. In Mulhouse, these questions take on a specific charge within a city marked by border histories, labor migration, and the circulation of several languages. The exhibition also extends through workshops, public programs, an Arabic translation of the curatorial text, and a graphic intervention by Montasser Drissi linking Latin and Arabic alphabets in the space.

Within this framework, Piramidal places a Catholic procession in southern Spain alongside a poem by Juana Inés de la Cruz transliterated into Arabic script and read aloud in voice-over. The film connects Andalusia and colonial Mexico through transcription, displacement, and the historical charge of Aljamiado.

Piramidal treats language as sediment rather than system, moving through survival and the afterlife of script.

Dorer

Röder

ب

ي بين لا كيتود كونينتا  
 دي يچيرو سيلينسيوسو  
 سوميساس سولو بوسيس كونسينتيا  
 دي لاس نوكونناس ايبس  
 طان وسكوراس طان عرابيس  
 كي اون يل سيلينسيو نو سي ينتيروميا

Pepsi-Cola

ن

Episcopal

D

W



ي ين لا كيتود كونتينتا  
دي يمپيرو سيلينسيوسو  
سوميساس سولو بوسيس كونسينتيا  
دي لاس نوکورناس ابيس  
طان وسکوراس طان عرابيس  
كي اون يل سيلينسيو نو سي ينتيرومپيا

Épiscopal

Pepsi-Cola





PIRAMIDAL . INSTALLATION VIEW AT QALQALAH: PLUS D'UNE LANGUE, CRAC OCCITANIE, CENTRE REGIONAL D'ART CONTEMPORAIN OCCITANIE : PYRENE ES-ME DITERRANE E, SE TE. 2020. G CRAC SETE, MARC DAMAGE.

# قلقلة Qalqalah

Lawrence Abu Hamdan  
Sophia Al Maria  
Mounira Al Solh  
Noureddine Ezarraf  
Fehras Publishing Practices  
Benoît Grimalt &  
Wiame Haddad  
Vir Andres Hera  
institute for incongruous translation  
(Natascha Sadr Haghghian et Ashkan Sepahvand)  
avec Can Altay  
Serena Lee

Scriptings #47: Man schenkt keinen Hund  
Ceel Mogami de Haas  
Sara Ouhaddou  
Temporary Art Platform (Works on Paper)  
Intervention graphique:  
Montasser Drissi  
Commissaires invitées: Virginie Bobin  
et Victorine Grataloup

# Plus d'une langue



FERHAS PUBLISHING PRACTICES. CRAC-SETE. G MARC-DOMAGE.



INSTITUTE FOR INCONGRUOUS TRANSLATION. CRAC-SETE. G MARC-DOMAGE.

«تكلّم بلساني، و إلا فاصمت: إنها حالة شائعة إلى حد كبير.  
لماذا لا تتكلّم كما أتكلّم؟ لماذا يختلف لسانك عن لساني؟  
في لحظات التعب و الارهاق، قد يحدث أن أشعر بالسخط  
و الغضب و أنا أرى شخصاً بجهل لغتي، و قد يبلغ الأمر أقصى  
مداه فأعتقد أن الذنب ذنبي، و أنه لا شك يتعمّد بوقاحة  
التحدّث بلغة أخرى للاستهزاء بي و إغاطتي...»

أذكر من قال (و لكم كنت أودّ  
بوف اللغة"، و هو تعبٌ حصل  
نمة التي تغدقها  
ها، أي طيلة حياتها  
عندما يكون في فضاء  
هو المضيف و أن الـ هي الضيفة،  
ضيقة مشاكسة عنيدة تنزل عنده بدون استئذان، فتتملكه  
و تسكنه على رغمه.»



MOUNIRA AL-SOHL. CRAC-SETE. G MARC-DOMAGE.



SARA OUHADDOU. CRAC-SETE. G MARC-DOMAGE.



8  
A knife is the same as an umbrella and a toothbrush  
and an object with a handle.

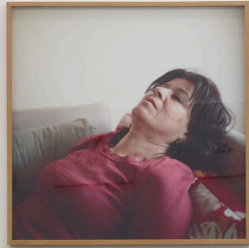
SERENA LEE. CRAC-SETE. G MARC-DAMAGE.

í

v

J

u

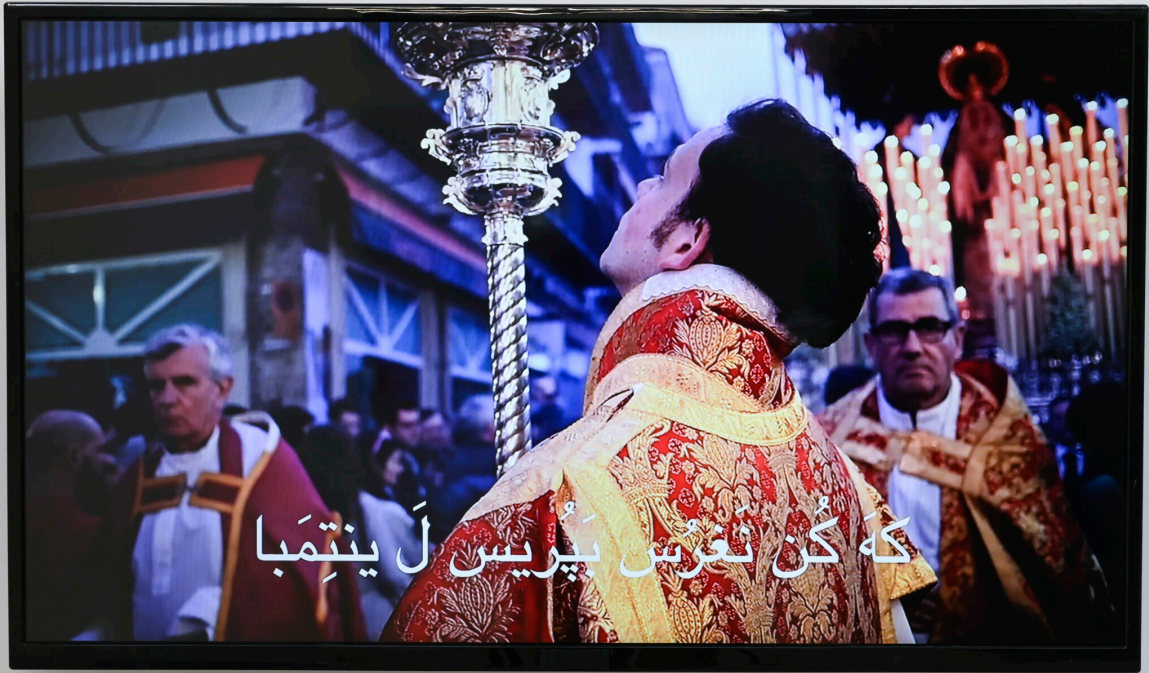


WIAME HADDAD. CRAC-SETE. G MARC-DOMAGE.



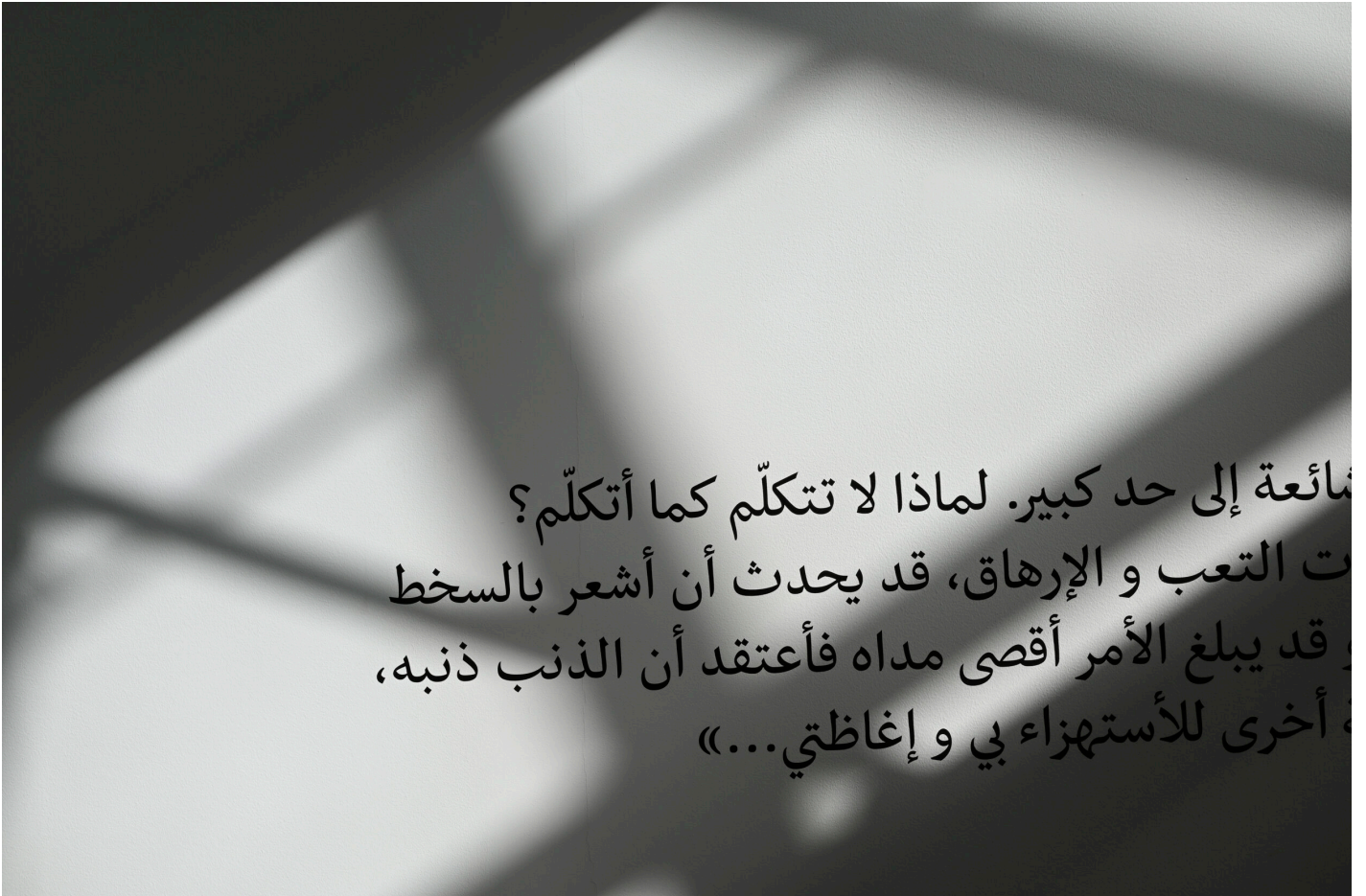
PIRAMIDAL . INSTALLATION VIEW AT GALDALAH: PLUS D'UNE LANGUE, LA KUNSTHALLE, MULHOUSE. 2021. G  
SE BASTIEN BOZON







PIRAMIDAL . INSTALLATION VIEW AT GALALAH: PLUS D'UNE LANGUE, LA KUNSTHALLE, MULHOUSE. 2021. G SE BASTIEN BOZON



INSTALLATION VIEWS AT GALALAH: PLUS D'UNE LANGUE, LA KUNSTHALLE, MULHOUSE. 2021. G SE BASTIEN BOZON



INSTALLATION VIEWS AT QALQALAH: PLUS D'UNE LANGUE, LA KUNSTHALLE, MULHOUSE. 2021. G SE BASTIEN BOZON

**WITH**  
Lawrence Abu Hamdan, Sophia Al Maria, Mounira Al Solh, Nouredine Ezarraf, Fehras Publishing Practices, Benoît Grimalt, Wiame Haddad, Vir Andres Hera, The institute for incongruous translation (Natascha Sadr Haghghian et Ashkan Sepahvand) avec Can Altay, Serena Lee, Scriptings #47 : Man schenkt keinen Hund, Ceel Mogami de Haas, Sara Ouhaddou, Temporary Art Platform (Works on Paper).

**CURATORS**  
Virginie Bobin,  
Victorine Grataloup

**GRAPHIC INTERVENTION**  
Montasser Drissi

**STUDIO VIR ANDRES HERA**

VIRANDRESHERA.COM